Exemples de référence
pour l'oral

Mahmoudou Youssifa renouvelle son permis de séjour

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Situation

Mahmadou Youssifa a reçu une convocation de la part du contrôle des habitants pour le renouvèlement de son permis de séjour. Il se présente au bureau d'Yverdon-les-Bains et en profite pour poser quelques questions.

Courte biographie de Mahmoudou

Mahmoudou Youssifa a 21 ans. Il vient de la Côte d'Ivoire et sa langue maternelle est le Dioula. Il a commencé à entendre et à parler le français à l'âge de 14 ans dans un contexte informel. Le français est la langue officielle de la Côte d'Ivoire, mais les francophones proprement dits (sachant lire et écrire le français) constituent seulement environ le 30% de la population (OIF 2010). Mahmoudou n'a pas appris le français à l'école, mais l'a assimilé oralement. Depuis son arrivée en Suisse, il y a neuf mois, Mahmoudou prend des cours intensifs de français et a l'occasion de le pratiquer dans son quotidien et à la maison. Dans ce vidéo, Mahmoudou fournit des informations biographiques fictives pour des raisons liées au scénario

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 **B2**

Dans ce vidéo, Mahmoudou démontre une performance correspondant au niveau B2.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction B2: Mahmoudou est capable de prendre l'initiative dans la conversation et de l'orienter selon ses besoins. Il pose beaucoup de questions afin de s'assurer d'avoir parfaitement compris son interlocutrice.

Etendue B2: Mahmoudou montre ici qu'il dispose d'un répertoire de langue qui lui permet de parler avec naturel, aisance et efficacité. La situation lui pose quelques problèmes sur le plan socio-culturel : il n'est pas à l'aise avec les procédures bureaucratiques mais il dispose de moyens linguistiques suffisants pour obtenir les informations désirées.

Aisance B2 : il a un débit assez régulier: quand il hésite, c'est plutôt pour réfléchir aux informations reçues que pour chercher ses mots.

Correction B2: il s'exprime d'une façon claire et exacte. Il commet peu

© 2026 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM

d’erreurs et ses fautes n’engendrent pas de malentendus.

Processus d’évaluation : la prestation linguistique de Mahmoudou a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l’évaluation, 5 lui ont attribué un niveau B2, 4 un niveau B1, 1 un niveau A2, une personne s’est abstenue. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 1xA2, 4xB1, 6xB2 ; Etendue = 4xB1, 7xB2; Aisance = 2xA2, 2xB1, 7xB2 ; Correction = 1xA2, 3xB1, 7xB2.

Etant donné que le vidéo a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d’évaluation online, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices à l’occasion d’une réunion en présentiel, durant laquelle elles/ils ont convenu de lui attribuer un niveau B2.

Contexte et performances communicatives non verbales

Cette situation communicative est très formelle et consiste surtout en un échange de questions et de réponses. La personne d’origine étrangère pourrait se sentir intimidée face à une structure administrative qui s’occupe de gérer la question de son séjour en Suisse.

Mahmoudou est familier avec ce contexte administratif suisse. Il sait qu’il est nécessaire de se présenter sans tarder lors que l’on reçoit un courrier de la part des autorités et que son permis doit être renouvelé dans les délais impartis. Il a rempli le formulaire pour la prolongation de son permis et a préparé tous les documents requis. Pour ce qui est du passeport oublié, il propose une solution adaptée (copie). Il connaît ses droits en matière de permis de séjour (demande le permis C) et sait qu’il peut obtenir de nombreux renseignements au contrôle des habitants (il demande, par exemple, comment il peut faire venir sa famille et ce qu’il faut faire lors d’un changement de domicile).

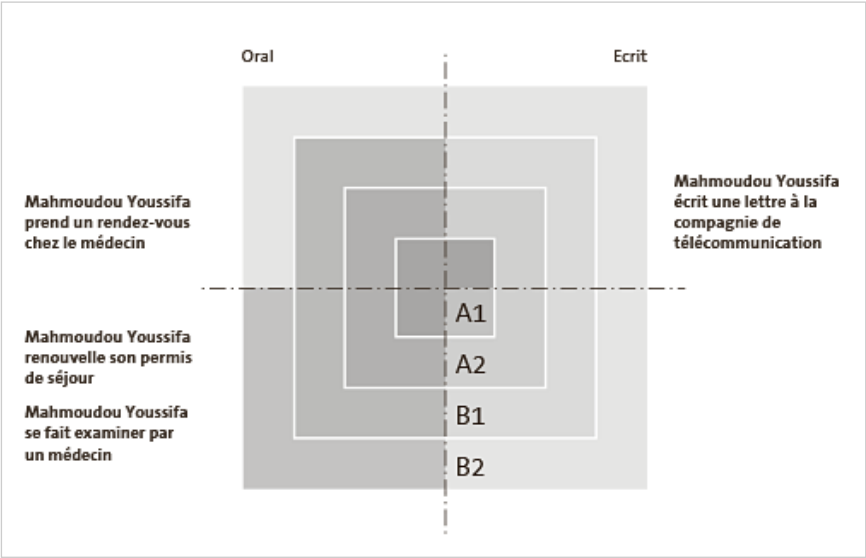
Ses moyens linguistiques lui permettent d’accomplir la tâche sans problème et avec beaucoup d’autonomie. Il est vrai que sa tendance à reformuler les explications qu’il reçoit ainsi qu’à s’assurer constamment de sa bonne compréhension des propos entendus peuvent surprendre de prime abord, mais cela montre qu’il n’a pas peur d’insister afin d’évincer toute possibilité de malentendu, socio-culturel ou linguistique. De plus, certaines expressions et formulations qui peuvent déconcerter ou paraître erronées (bon service), découlent probablement de la variété régionale du français que Mahmoudou a assimilé dans son pays d’origine.

Mahmoudou sait, en outre, adapter son langage et son comportement à la formalité du contexte et emploie les formes de politesse exigées par la situation.

Les deux interlocuteurs contribuent au bon fonctionnement de la communication : Mahmoudou parvient à atteindre son but, c’est-à-dire à obtenir et à comprendre les réponses à ses questions, et la fonctionnaire se montre patiente et prête à collaborer.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Mahmoudou à l’oral et à l’écrit dans différentes situations.

© 2026 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM



Toutes les performances de Mahmoudou

– texte: Mahmoudou Youssifa écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A1)
– film: Mahmoudou Youssifa prend un rendez-vous chez le médecin (B1)
– film: Mahmoudou Youssifa se fait examiner par un médecin (B2)

Sur le scénario «Renouveler son permis de séjour» il y a également les films des personnes suivantes

– Nishanthan Gnam renouvelle son permis de séjour (A1)
– Abdullatif Atmad renouvelle son permis de séjour (A1)

© 2026 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM